

# 109 學年度國立臺北教育大學與日本兵庫教育大學

## 碩士雙聯學位計畫甄選簡章

### 2020-2021 Hyogo University of Teacher Education

### Dual Degree Program (Master) Application Guideline

#### 一、宗旨

##### Purpose

甄選品格端正、學業優良、日語流利之本校碩士生，赴日本兵庫教育大學研修碩士學位，藉此培育學生國際觀，並促進國際學術及文化交流。學生得於符合兩校規定下，同時獲頒本校與日本兵庫教育大學所授予之正式學位。

We select students who have excellent academic performance, are fluent in Japanese, and have good character to join the Dual Degree Program. Selected students will travel to Hyogo University of Teacher Education (HUTE) in October to obtain a master's degree, obtain an international perspective, and promote international academic exchange. Selected students will receive degrees awarded by National Taipei University of Education (NTUE) and HUTE.

#### 二、合作學校與申請資訊

##### Participating Universities and Application Information

本校與日本兵庫教育大學合作進行跨國雙聯學位計畫，申請者可選擇至日本兵庫教育大學研讀，申請關資訊如下：

NTUE and HUTE offer the Dual Degree Program for selected students. Applications will be given priority for pursuing a master's degree at HUTE as dual educational program students.

錄取名額：碩士學位生 2 名

Admission quota: Two master's degree-seeking students

## 申請資格

### Applicant Qualifications

1. 本校課程與教學傳播科技研究所、藝術與造形設計學系(碩士班)、幼兒與家庭學系(碩士班)、體育學系(碩士班)一年級(含)以上之在學碩士班學生。

Applicants must be at least first-year master's-level candidates in the Graduate School of Curriculum and Instructional Communications Technology, Department of Arts and Design, Department of Early Childhood and Family Education, or Department of Physical Education (students must be enrolled when applying)

2. 語言能力規定: JLPT 日本語能力試驗 N2 (含) 以上，且語言能力證書需在 2 年效期內。

Applicants must pass at least the N2 level of the Japanese-Language Proficiency Test (JLPT), and the official certificate must be issued within 2 years before the applicant applies for the Dual Degree Program.

3. 赴日本兵庫教育大學研修之前，應於本校完成修業至少 2 學期，申請時尚未完成 2 學期修業者，需繳交在學證明及修課證明。若未完成 2 學期修業，則取消推薦資格。

Applicants must enroll and complete courses for at least two semesters at NTUE before arriving at HUTE. If an applicant has not yet completed two semesters of courses at the time of application, a certificate of registration and course enrollment must be attached to the application. However, official approval from NTUE will only be issued when required courses have been completed.

## 學分規定

### Credit Transfer

若學生於本校修習之課程科目符合兵庫教育大學碩士學程要求，兵庫教育大學學程委員會將進行審查以決定是否採計學分，兵庫教育大學雙聯學位碩士學程採計規定如下：

If an applicant enrolls in graduate-level courses at NTUE as part of their graduate program curriculum, HUTE will consider them for transfer credit if they meet the criteria for graduate-level coursework.

**日本:**

1. 赴日本兵庫教育大學研修 18 個月，需取得日本碩士學位之總學分為 32 學分 (含碩士研究 8 學分)，其中至多可抵免本校 6 學分。

**Japan:**

1. A maximum of 6 NTUE semester credit hours of qualifying courses may be transferred for an HUTE master degree (of a total of 32 credit hours). All Dual Degree Program students must earn 32 credits during their 18-month stay at HUTE. The 32 credits consist of 24 credits from courses and 8 credits from a research project. Dual degree students earn the eight research project credits by conducting research for 18 months under their advisors' guidance.

**臺灣:**

1. 在本校碩士班修業時間至少滿 2 學期，方能至境外學校進修。經本校核准至境外學校修讀跨境雙學位之學生，在兩校修讀之學分數，得予併計；但在兩校當地修習學分數，累計須各達畢業應修總學分數之三分之一以上。
2. 經本校核准至境外學校修讀跨境雙聯學位之學生，於境外學校修讀及格之科目及學分，應於本校規定修業年限內，依本校「辦理學生抵免學分實施要點」申請抵免；經核准抵免後，如符合各學系所畢業學分要求及資格規定者，授予本校學位，並發給畢業證書。

**Taiwan:**

1. Selected students shall enroll in and complete courses for at least two semesters at NTUE before transferring to Japan. Credits will be considered for transfer if they meet the criteria of graduate-level coursework at the two universities. However, the total credits earned at the two institutions must each reach three of the total credits requirements for graduation.

2. Course syllabi and transcripts are required for credit transfers. An NTUE master's degree will be issued after dual degree students complete the credits required for graduation and pass the final examination.

註：實際申請學分抵免，應依各校各系(所)規定辦理。請於入學當學期各校行事曆規定時間內辦理，並檢附欲抵免課程之修業成績單及授課大綱。

Note: Students should submit the transcript and syllabus if they would like to apply for credits transferring. The credits transferring will only be approved when it meets all the criteria of departments of HUTE and NTUE.

### **修業參考期間**

#### Study Period

1. 參加本計畫之學生，須在本校完成第一年研究所課程後至兵庫教育大學就讀。原則上停留時間為10月1日至後年的3月31日，依當年實際入學日期為準(如表1及表2)。
  2. 雙聯學位修業時間至少三年，實際修業年數則依學生修課規劃及修課情形而定。學生選修課須遵守各系、所、學院、校開課之規定。
1. Applicants shall complete all first-year master's-degree courses at NTUE before enrolling at HUTE. The duration of the program will be from approximately October 1 to March 31 of the applicants' second year. However, the exact length of the program depends on the official enrollment date.
  2. The length of study for a dual degree is at least three years, but the actual length of enrollment of semesters is subject to change, depending on the student's course taking progress. Students must follow the regulations of each department, institute, college, and school for courses.

表 1. 修業期程 (參考)

2020			2021												2022												2023										
10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8			
簡	臺	臺	候	繳	日	日	日	出	役	出	赴																										
章	灣	灣	選	交	本	語	本	國	男	國	日																										
公	申	初	人	申	教	線	決	簽	出	前	本																										
告	請	選	提	請	授	上	選	證	國	準	就																										
	報	公	名	資	媒	考	公	辦	緩	備	學																										
	名	告		料	合	試	告	理	徵																												

\* 註: 國北教大與兵庫教大的學期制不同，請學生依兩校規定辦理修課事宜。

表 2. 修業期程說明 (參考)

學年度 Academic Year	時程 Study Period	研修學校 Study School	備註 Note
第一學年 the First Academic Year	2020 年 9 月-2021 年 9 月 (1 年 1 個月) Sep. 2020-Sep. 2021 (1 year and 1 months)	北教大 NTUE	入學第一年應於北教大就讀 study at NTUE (must enroll and take courses at least for 2 semesters)
第二學年 the Second Academic Year	2021 年 10 月-2023 年 3 月 (1 年 6 個月) Oct. 2021-Mar. 2023 (1 year and 6 months)	兵庫教大 HUTE	赴兵庫教大就讀 (取得日本碩士學位) study at HUTE (earn more than prescribed 32 credits and earn HUTE master's degree)
第三學年 the Third Academic Year	2023 年 4 月-2023 年 8 月 (5 個月) Apr. 2023-Aug. 2023 (5 months)	北教大 NTUE	返回北教大就讀 (取得臺灣碩士學位) study at NTUE (earn NTUE master's degree)

## 學費繳納

### Tuition

1. 獲得雙聯學位入學資格之北教大學生須繳交本校研究所學費、論文指導費、註冊及雜費…等費用。基本上，學生不需支付兵庫教育大學上述費用，然若有其他就學相關費用，仍應由學生支付。雙聯學位學生赴日本研修期間，不可辦理休學，若有此等事情發生，其雙聯學位學生身分隨即取消。

Applicants shall pay examination, enrollment, and tuition fees to their home university, but the examination, enrollment, and tuition fees of the partner university shall not be collected unless otherwise determined. If a student graduates or withdraws from school during the program period, the student's dual degree status shall be revoked.

## 申請文件

### Application Materials

1. 申請表

Application Form (downloadable from the Office of Research and Development website; applicants must complete the form in Mandarin Chinese).

2. 申請動機，以中文繕打 A4 一面，無格式限制

Motivation Letter (Applicants must describe their motivation for joining the program. The letter must be written in Mandarin Chinese and is limited to one side of an A4-sized piece of paper.)

3. 自傳 (含出國學習計畫)，1000 字以上，格式不限，請以中文繕打 Biography and Study Abroad Plan (minimum 1000 words, typed in Mandarin Chinese)

4. 歷年學業成績單 (請檢附大學及碩士班歷年成績單)

Transcript or official grade report

5. 在學證明

Certificate of Enrollment

6. 身分證正反面影本

Copy of the applicant's national identification card (both sides)

7. JLPT 日本語試驗證明，N2 (含) 以上

JLPT certificate (at least N2 level)

8. 其他相關有利審查資料，如參賽獲獎證明等 Additional documents (such as an award certificate)

註：書面資料須依以上順序排列，以長尾夾固定，勿用訂書針。

本校錄取之雙聯學位生，應依兵庫教育大學規定另外繳交日本校方所須之申請及審核文件。

Note: The application portfolio shall be bound with a binder clip or paper clip in the order listed.

Selected students must submit required application documents to HUTE after passing the NTUE screening procedure.

### 三、報名時間/方式

#### Application Period and Procedure

1. 報名時間: 109 年 11 月 17 日(二)，上午 10:00-12:00 / 下午 2:00-4:30。

Application period: Tuesday, November 17, 2020, 10:00 – 12:00 and 14:00 – 16:30

2. 報名方式: 將所有申請資料繳交至行政大樓 A709 室 (研發處國際組辦公室)。

Application procedure: Application documents must be delivered to room A709, seventh floor, Administrative Building.

註：所有書面資料將不歸還，請申請者自存副本。

Note: Application documents will not be returned. Applicants should save electronic copies of their documents.

#### 四、甄選方式

##### Selection Method

由學校遴聘 3 位教師組成甄選委員會，經評審委員書面審查後，決議錄取名單。

(錄取學生由本校進行推薦，其最後入學資格由兵庫教育大學核定)

The acceptance list will be announced after the admission board reviews all the applications.

(selected applicants will be nominated to attend HUTE. However, final enrollment will be verified by HUTE.)

#### 五、錄取名單公告

##### Announcement of Enrollment Confirmation

錄取名單預定於 109 年 12 月下旬公告於本校研發處國際組網站，錄取學生須於結果公告後 2 周內持錄取確認單至行政大樓 A709 室 (研發處國際組辦公室) 確認。未如期確認者，視同放棄錄取資格，由備取同學遞補。

The admission list is scheduled to be announced at the end of December 2020 on the Office of Research and Development website. Admitted students must submit their confirmation letter to the Division of International Affairs, room A709, seventh floor, Administrative Building, within 2 weeks after results are posted. Those who do not confirm their acceptance will be deemed disqualified, and their spots will be offered to students on the waiting list.

#### 六、雙聯學位候選人須知

##### Conditions of the Dual Degree Applicants

1. 一經北教大放榜，錄取者於期限內確認雙聯學位候選人資格後，不得任意放棄雙聯學位候選人資格，亦不得以任何理由延後出國研修學期或要求保留其雙聯學位候選人資格。After results are posted, under no circumstances will accepted applicants be allowed to change schools or postpone the mandatory training program. Admitted students who have confirmed their enrollment in the Dual Degree Program shall not rescind their decisions.
2. 雙聯學位候選人由本校進行推薦，其入學許可之核定由日本兵庫教育大學決定。若被拒絕入學，即喪失錄取資格，申請人不得有異議。



Applicants are subject to approval by the selection board, and the final admission decision shall be made by HUTE. If an applicant is disqualified for not meeting the criteria, no objections are allowed.

3. 除重大天災不可抗力之因素外，雙聯學位候選人未如期出赴國外研修、或因可歸責於個人之因素（如：資料不全）而未獲兵庫教育大學核可入學，則喪失雙聯學位候選人資格。Except in natural disasters, students must attend the program. Admitted students who do not attend the program for reasons outside the school's approval or leaves the program on their own accord are deemed to have waived their status in the program.

## 七、雙聯學位學生須知

### Conditions of the Dual Degree Students

1. 本雙聯學位學生須在本校註冊並繳交學雜費、學分費及其他必要費用；除非另行規定，學生不需支付兵庫教育大學上述費用。此外所有食宿費、旅費、書籍費、交通費、護照費、保險費及其他個人支出須自行負擔。

Admitted students must pay the tuition and credit fees of NTUE. Students are responsible for their own room and board, travel expenses, books, transportation costs, passport and visa fees, insurance, and other expenses they may incur during their stay overseas.

2. 所有雙聯學位錄取學生應自行辦理宿舍申請、簽證、選課、機票、機場接送及保險等個人事宜。

All admitted students must arrange their own dormitory applications, visas, courses, flights, airport transportation, insurance, and other personal matters.

3. 除學生平安保險外，雙聯學位錄取學生應於出國研修前自行購買足額之保險（含醫療、意外、海外急難救助…等），並繳交購買保險之影本至國際組。若學生未購買保險，本校保有取消其雙聯學位錄取資格之權利。

The NTUE Department of International Affairs (DIA) requires enrolled students in the Dual Degree Program to purchase insurance that covers medical, accident, and overseas disaster expenses in addition to student insurance. Although the university cannot force students to purchase insurance, NTUE DIA retains the authority to disqualify students who do not purchase the insurance from the program.

4. 本計畫未保證可申請到兵庫教育大學宿舍，兵庫教育大學亦無提供宿舍保證之義務；未申請到宿舍之雙聯學位學生，須自行安排外宿事宜。

The Dual Degree Program cannot guarantee dormitory housing at HUTE, and the NTUE DIA is not responsible for assisting students with dormitory applications. If a student cannot apply for dormitory housing, they must arrange other accommodations.

5. 雙聯學位學生應自行辦理出國留學簽證，若因個人因素無法取得學生簽證者，錄取資格即取消。

All admitted students must arrange their visas by themselves. If a student cannot obtain a student visa, their enrolment in the program shall be rescinded.

4. 參與計畫期間不得辦理本校畢業、休學手續或終止本計畫提前返國。若有此等事情發生，其雙聯學位學生身分隨即取消。

If a student graduates or withdraws from school during the program period, the student's dual degree status shall be revoked.

6. 所有雙聯學位學生返國後，不得以任何理由要求退還學分費及學雜費。

After students return to their home school, no requests for tuition or credit fee refunds will be provided.

7. 具役男身分同學須依法完成相關手續，並於計畫期結束後準時返國，不得有滯留國外之情形；如有違反情況，須自負一切法律責任。

Students must act according to the regulations of the program. Students must complete the program within the allotted period and return to their home school. Students who become stranded overseas must be legally responsible for themselves.

## 七、雙聯學位學生義務

### Obligations of Dual Degree Students

1. 雙聯學位學生於兵庫教育大學完成註冊手續後，即視同該校學生，應遵守該校一切規定，不得做出有損兩校校譽之情事，如有違反情況，須同時接受兩校校規處置。

After dual degree students register with their host university, they are considered students of that university. Under no circumstances may a student do anything that may harm the reputation of the two universities they represent. All violations shall be managed according to the rules and regulations of the two universities.

2. 出國參與計畫期間須與本校保持聯繫，並留意自身安全。

Students shall maintain communication with the NTUE DIA throughout the program and shall be aware of their own safety overseas.

3. 所有參加本計畫同學，應於返國後一個月內繳交研修心得報告。本校有權在網路公開同學所繳交之報告，或使用於各種相關活動文宣用品上。

All students in the program shall submit a report regarding their studies and experiences overseas. The NTUE DIA maintains the right to use and report any information in the reports for marketing purposes.

4. 所有參加本計畫之學生，返國後應盡義務協助及輔導本校同學，提供相關諮詢及資訊，本校可於必要情況時，提供其連絡方式給日後錄取之學生。

After returning to their home university, dual degree students are responsible for providing advice to their fellow classmates.

#### 八、雙聯學位計畫申請時程表

日期	工作項目	地點
2020 年 11 月	受理申請、審查	A709 室
2020 年 12 月	公告錄取名單	研發處國際組網站
2021 年 1 月	錄取資格確認後，由研發處國際組正式提名	A709 室
2021 年 3-4 月	須於期限內完成兵庫教育大學雙聯學位之入學申請，應備之申請文件將另行通知	Email 通知
2021 年 4 月	兵庫教育大學 Skype 會議，媒合未來日本指導教授	Email 通知
2021 年 5 月	兵庫教育大學入學考試 (線上進行全日語口說考試)	Email 通知
2021 年 6 月	兵庫教育大學公告錄取結果，寄送入學許可及辦理: (1) 延長修業年限申請及兵役緩徵作業申請 (2) 至日台交流協會辦理簽證 (3) 機票訂購、購買足額保險、宿舍申請等行前事宜	Email 通知
★上述時程表供同學們參考，同學們仍須檢查電子信箱，注意最新通知。		

Important Dates for the Dual Degree Program (Master's) Application

<b>Date</b>	<b>Items</b>	<b>Place</b>
November, 2020	Application Period	Room A709
December, 2020	Acceptance list announced	NTUE website
January, 2021	Enrollment Confirmation	Room A709
March- April, 2021	Submit application forms to HUTE after confirmation. Required documents will be announced in another notice.	Email
April, 2021	Online Skype meeting for advisor matching	Email
May, 2021	Entrance examination hosted by HUTE (Japanese oral exam conducted over online video)	Email
June, 2021	Results announcement (1) Send all required documents and enrollment confirmation to HUTE if enrolling. (2) Submit applications for NTUE master's degree extension and military service. (3) Submit the Japanese visa application to the Japan - Taiwan Exchange Association.	Email
★Please be aware that announcement and enrollment dates are subject to change. The most up-to-date information will be shared by email.		